Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby postawiłby przy nim siebie jako wspaniałe zgromadzenie nie mające plamę lub zmarszczkę lub coś z takich ale aby byłoby święte i nienaganne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby sam sobie stawić Zgromadzenie chwalebne, nie mające plamy ani zmarszczki, ani żadnej z tych rzeczy, ale żeby było święte i nieskalane.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby postawiłby przy On sobie samym (jako) dostojną (społeczność) wywołanych nie mającą plamy, lub zmarszczki, lub coś (z) takich, ale aby byłaby święta i niewinna.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby postawiłby przy nim siebie (jako) wspaniałe zgromadzenie nie mające plamę lub zmarszczkę lub coś (z) takich ale aby byłoby święte i nienaganne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chciał przez to przygotować sobie Kościół godny chwały, bez plam i zmarszczek lub czegoś w tym rodzaju, ale święty, niczym nie skalany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | By stawić przed sobą kościół chwalebny, niemający skazy ani zmarszczki, ani czegoś podobnego, lecz żeby był święty i nienaganny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby go sobie wystawił chwalebnym kościołem, nie mającym zmazy albo zmarszczku, albo czego takiego, ale iżby był święty i bez nagany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby sam sobie wystawił kościół chwalebny, nie mający zmazy abo zmarsku, abo czego takowego: ale iżby był święty i niepokalany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby samemu sobie przedstawić Kościół jako chwalebny, nie mający skazy czy zmarszczki, czy czegoś podobnego, lecz aby był święty i nieskalany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby sam sobie przysposobić Kościół pełen chwały, bez zmazy lub skazy lub czegoś w tym rodzaju, ale żeby był święty i niepokalany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby postawić przy sobie Kościół chwalebny, bez skazy czy zmarszczki, czy czegoś podobnego, aby był święty i nieskalany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby postawić go przy sobie jako Kościół chwalebny, bez skazy i zmarszczki, czy czegoś podobnego, aby był święty i nieskalany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | by osobiście postawić Kościół przy sobie jako doskonały w okazałości, nie mający skazy, ani zmarszczki, ani niczego podobnego, lecz żeby był święty i nieskalany.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | aby zgromadzić przy sobie Kościół wspaniały, bez żadnej plamy, wady czy jakiejś skazy, święty i nienaganny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby przygotować sobie Kościół chwalebny, bez skazy, bez jakichkolwiek uchybień, lecz święty i nieskalany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб поставити її собі славною церквою, що не має ні плями, ні вади, - нічого такого подібного, але щоб вона була святою і непорочною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby mógł je postawić przy sobie, jako wspaniałe Zgromadzenie Wybranych, nie mające skazy, czy zmarszczki, lub czegoś z takich; ale by było święte i bez zarzutu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby przyszykować sobie Wspólnotę Mesjaniczną jako oblubienicę, którą można się chlubić, bez zmazy, zmarszczki czy innej podobnej rzeczy, lecz świętą i bez skazy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by móc stawić przed sobą zbór w jego okazałości, nie mający plamy lub zmarszczki, lub czegoś takiego, ale żeby był święty i bez skazy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus uczynił to, aby przygotować dla siebie kościół jako wspaniałą narzeczoną—świętą i nienaganną, pozbawioną jakiejkolwiek skazy lub wady. |

1. 1) <x>540 11:2</x>; <x>560 1:4</x>; <x>580 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)